

DOSSIER DE DEMANDE DE SUBVENTION 2017

Traduction de documents touristiques anglais – allemand - espagnol



Nom de la structure
.....

Cadre réservé à l'instruction

Date de réception du dossier :
Date d'instruction en commission tourisme :
Date du Bureau communautaire :
Notification :
Païement :

Direction Développement & Projets

Contact technique : Samantha BERTRAND
Coordinatrice Tourisme
s.bertrand@agglo-rochefortocean.fr
☎ 05 46 82 18 79



CONTEXTE

Dans le cadre du Plan Qualité Tourisme afin de proposer un accueil qualitatif à l'ensemble des clientèles anglophones, la Communauté d'agglomération Rochefort Océan accompagne techniquement et financièrement les prestataires qui souhaitent traduire en anglais et/ou allemand et/ou espagnol des documents écrits de communication, commercialisation, d'accueil et d'interprétation tels que :

- Site Internet
- Menus, cartes
- Expositions
- Dépliants
- Contrats
- Mail type
-

CRITÈRES D'ATTRIBUTION DE LA SUBVENTION

Les démarches soutenues doivent répondre aux critères suivants :

- Sur l'année 2017, l'accompagnement financier pour la traduction de documents en anglais – allemand - espagnol est limité à un dossier par an, par structure et pour un dossier de traduction en anglais et/ou allemand et/ou espagnol.
- La prestation doit se trouver sur le territoire de la Communauté d'agglomération Rochefort Océan.
- Pour les hébergements, le prestataire doit proposer une prestation classée (ou correspondant au référentiel pour les chambres d'hôtes).
- Le prestataire doit être partenaire de l'Office de Tourisme Rochefort Océan.

L'aide est plafonnée à 300 € par structure et par an. Elle peut être versée, dans la limite de 50 % des frais de traduction en anglais et/ou allemand et/ou espagnol.

Cette aide peut être de 20 % supplémentaire pour les prestataires engagés dans une des démarches qualité suivantes : Clef Verte, Ecolabel européen et NF Environnement Site de visite, Tourisme et Handicap, Accueil Vélo et l'une des démarche reconnues par Qualité Tourisme France.

Sont exclus les frais liés à la conception graphique et à l'impression.

MODALITÉS D'ATTRIBUTION DE LA SUBVENTION

- La structure demandeuse doit déposer son dossier de demande de subvention auprès de la Communauté d'agglomération. Le prestataire établissant la demande doit remplir le dossier de demande de subvention, accompagné d'une lettre de demande adressée au Président de la Communauté d'agglomération Rochefort Océan, un devis en lien avec la traduction en anglais et/ou allemand et/ou espagnol.
- Le prestataire s'engage à communiquer sur l'aide de la Communauté d'agglomération Rochefort Océan : site internet, dépliant...
- Chaque demande de subvention sera examinée par la Commission « Tourisme et Développement touristique », avant validation par le Bureau Communautaire de la CARO.
- Un courrier sera ensuite adressé à la structure demandeuse pour l'informer de la décision.
- La Collectivité se libérera des sommes dues au vu d'une demande écrite du demandeur et de la facture liée à la traduction.

ACCOMPAGNEMENT TECHNIQUE

A titre indicatif, la CARO a présélectionné un « Pool de traducteurs » sur la base de leurs expériences dans le milieu du tourisme/culture et de la qualité d'une traduction. (cf. Annexe 1)

PRÉSENTATION DE LA STRUCTURE

Nom de la structure :

Statut de la structure :

Adresse du siège social :

Adresse de la structure, si différente du siège :

Numéro SIRET :

Nombre de salariés en équivalent temps plein :

Téléphone :

Courriel :

Personne en charge du dossier

Prénom et Nom :

Fonction :

Téléphone :

Courriel :

Pour les hôtels, campings, meublés, résidence de tourisme

L'hébergement est classé Oui Non

Nombre d'étoiles :

Fournir la copie du classement

Pour les chambres d'hôtes

L'hébergement est labellisé Oui Non

Label : Accueil Paysan Clévacances Fleur de Soleil Gîte de France

Fournir l'attestation de la labellisation pour l'année 2017

Pour les autres hébergements

L'hébergement est classé Oui Non

Nombre d'étoiles :

Fournir la copie du classement en cours

Pour l'ensemble des prestataires

Le prestataire est partenaire de l'Office de Tourisme Oui Non

Fournir un justificatif pour l'année 2017



DEMANDE DE SUBVENTION

Label(s) / certification(s) obtenues par le prestataire : (fournir un justificatif) (1)

- Clef Verte
- Eco-label européen
- NF Environnement - Site de visite
- Tourisme et Handicap
- Accueil Vélo
- Autres démarches reconnue par Qualité Tourisme.....

La subvention concerne la traduction du ou des documents suivants
(plusieurs cases peuvent être cochées):

- Contrat
- Site Internet
- Menu, carte de restaurant
- Dépliant
- Exposition
- Autres documents

Calcul de la Subvention demandée

Coût de la traduction en TTC (suivant le devis ou la facture) € TTC
Montant HT€ HT

A. Montant de la subvention demandée (50 % du coût HT, plafonnée à 300 €)€

B. Aide supplémentaire pour les prestataires ayant un label/certification (20 % supplémentaire - 1)
.....€

Total de l'aide demandée (A + B)€

PIÈCES À FOURNIR

A l'adresse suivante :

Communauté d'agglomération Rochefort Océan
Commission « Tourisme et Développement Touristique »
3 avenue Maurice Chupin – BP 50 224
17304 Rochefort Cedex

**Les dossiers devront être envoyés avant le 16 octobre 2017.
Tout dossier incomplet ou envoyé en dehors de ce délai
ne pourra être examiné et sera rejeté.**

Lors du dépôt du dossier de demande de subvention

- Une lettre de demande de subvention à l'attention de Monsieur le Président de la Communauté d'agglomération Rochefort Océan
- Copie du devis ou de la facture de la traduction
- Copie du compte de résultat et du bilan financier du dernier exercice clos
- Copie du justificatif de partenariat l'Office de Tourisme pour l'année 2017
- Copie d'un label ou d'une certification (1)
- Relevé d'identité bancaire

pour les hébergements

- Copie de l'attestation du classement pour les hôtels, campings, meublés et résidence de tourisme
- Copie de l'attestation décrivant le niveau qualité pour les hébergements collectifs
- Copie de l'attestation de la labellisation pour les Chambres d'hôtes (Accueil Paysan, Clévacances, Fleur de Soleil ou Gîtes de France)

ATTESTATION SUR L'HONNEUR

Je soussigné(e), représentant légal de (nom de la structure), engage celle-ci à satisfaire aux contrôles réglementaires découlant de l'attribution éventuelle d'une subvention (justifications de l'emploi des fonds accordés, compte financier en fin d'exercice, présentation de tous les livres et pièces comptables sur demande des délégués de la collectivité).

Je déclare que la structure est en règle au regard de l'ensemble des déclarations sociales et fiscales ainsi que des cotisations et paiements y afférent.

Fait le2017, à

Signature :

Annexe 1

A / Liste des traducteurs en anglais retenus proposés à titre indicatif par la CARO

(par ordre alphabétique des noms, mise à jour à la date du 16 février 2016)

Amy CHESHIRE

11 bd Clovis Constant - 44000 - NANTES

06 12 15 82 89 – amy.cheshire@gmail.com – www.intact-translation.com

- De langue maternelle anglaise.
- Exemples de clients : le Voyage de Nantes, la Ville d'Angers, le CRT Lorraine et Bretagne, Sofitel, Novotel, Groupe Accor, Avis, SNCF, l'aéroport d'Angers, Puy du Fou, la Ville de Saint-Nazaire divers domaines viticoles et des producteurs d'huîtres.
- Types de documents traduits : guide touristique, site internet, brochure, base de donnée gîtes et d'hôtels, menus de restaurants et catalogues d'exposition...

Emma LINGWOOD

6 rue des Roses – 44000 Nantes

06 35 59 34 39 – elingwood@gmail.com

- De langue maternelle anglaise.
- Exemples de clients : Office de Tourisme de Paris, Centre Pompidou, Château des Ducs de Bretagne, Festival interceltique de Lorient, Fondation Cartier, Le jeu de Paume, Musées d'Angers, Grand Patrimoine Loire-Atlantique
- Types des documents traduits : guides touristiques, newsletters touristique pro, textes et panneaux d'exposition, catalogues d'exposition, communiqués et dossiers de presse

Dominique MONOD

113 rue de la République – 17300 Rochefort

06 76 58 51 82 – monodomi@yahoo.fr

- Habilitation d'enseignante Anglais délivrée en 2009
- Exemples de clients : French cultural center Boston (auprès du consulat de France), Alliance Française de Boston, restaurants gastronomiques « Maison Robert » et « Du Barry », restaurant Ci Gusta France.
- Types de documents traduits : brochures, menus et documents de formation

PROLANGUE Formation – Pascale SAMAIN et Frédérique RIDGE

29-33 rue du Général Dumont – 17000 La Rochelle

06 09 14 80 88 – psamain@prolangue-formation.com

- Bilingue après avoir passé plus de 20 ans en Angleterre
- Exemples de clients : l'Hôtel de l'Océan, la CCI de La Rochelle, l'Office de Tourisme de La Rochelle, un groupe de commerçants de l'île de Ré, Léa Nature, Yves Rocher.
- Types de documents traduits : texte de présentation, courriers et mailing.

Richard SWANSON

10 rue des Grenouillés – 86490 Colombiers

05 49 02 83 77 – richard.swanson@free.fr

- De langue maternelle anglaise
- Exemples de clients : Parc du Futuroscope, le Puy du Fou, l'ADT de Seine-et-Marne, des campings
- Types de documents traduits : site web, brochures, dépliants, guides de visite, règlements intérieurs.

B / Liste des traducteurs en allemand retenus proposés à titre indicatif par la CARO

(par ordre alphabétique des noms, mise à jour à la date du 1^{er} juin 2017)

Sabine Schweiger - AS'COM

28 rue de la Croix Rouge – 87000 Limoges

Tél 05 55 05 95 06 – contact@schweiger-translation.eu

- Exposition / La Maison du Transbordeur
- Panneaux d'interprétation / CARO
- Site Internet / Music et Opéra, Séjour dans des cabanes
- Descriptif, Balade œnologique, dépliant, newsletter / Julien Poujol, Vignerons Ardéchois, Châteaux dans l'Hérault, en Champagne
- Menus de restaurant.
- Plaquelette institutionnelle / Centre de thalassothérapie en Ile-et-Vilaine

Andrea Klatt

Tél. professionnel - +33 (0)2 53 20 21 05 - Tél. portable - +33 (0)6 45 16 66 05 - Courriel - info@andreaklatt.com

21 bis rue Saint Augustin - 49170 - SAINT-GEORGES-SUR-LOIRE

- Sites web et balades touristiques / « Le Val de Loire », « Loire Châteaux » et « La Loire à vélo », Régions Centre-Val de Loire et Pays de la Loire
- Trame de visite guidée / la Cité du Vin
- Articles / viticulture et architecture des vignobles
- Parcours numériques / Écomusée de Marquèze
- Site web / « The Mud Day Suisse 2016 », « Anjou Vélo Vintage »
- Site web, contrats de location / CGV du Camping des Cyprès
- Site web, panneaux informatifs, plaquettes / Parc animalier Saint-Croix, Lorraine

Andrea Stettler

Tél. professionnel - +33 02 48 60 19 80 - Tél. portable - 0683738143 - Tél. portable - 06 83 73 81 43 - Courriel - a.stettler@wanadoo.fr

Le Bourg - 18160 – INEUIL

- Exposition / Château de Fougères
- Editions / Les guides verts Côte d'Azur, les Alpes françaises et Bruxelles/Flandres, Travel House Media, Munich, Les éditions du palais, Les éditions du huitième jour
- Site Internet / Musée d'Orsay, Musées d'Angers
- Catalogue d'exposition / "De l'Esprit des villes", Nancy et "l'Europe urbaine au siècle des lumières", Musée des beaux arts de Nancy

C / Liste des traducteurs en espagnol retenus proposés à titre indicatif par la CARO

(par ordre alphabétique des noms, mise à jour à la date du 1^{er} juin 2017)

Ester Habas

Tél. - 05 34 26 15 73 / 06 26 12 32 92 - contact@esterhabas-translation.eu

39 rue du Chant du Merle – 31400 Toulouse

- Panneaux d'interprétation sur la CDA Rochefort Océan

Isabelle Bouchet

Tél. - 06 49 41 99 80 - Courriel - i.bouchet@atlantrad.com / isabelle-bouchet@laposte.net

Lieu-dit Bousquet - 33710 BOURG – (BORDEAUX)

- Guide Touristiques / Michelin
- Sites Internet / Hôtel, gîte
- Menus, site internet, recette de cuisine / restaurants divers
- Brochures, communiqué de presse / Oenologie (Tonnellerie Demptos, Faculté de Bordeaux, Châteaux..)

Argia Urrutxi Bizkarra (région Aquitaine)

Tél. - 06 42 74 52 77 - Courriel - argia.translations@gmail.com

- Site Internet pour : Tour Operator Safrans, OT La Roche-Posay, Camping de Bordeaux
- Brochures, signalétique, exposition / Musée Château St Loup à Nérac
- Médiation culturelle, documentaire / Thalassa, Arté

María Jesús González Gómez

Tél. - 06 13 47 56 77 - Courriel - maria.44nantes@gmail.com

- Sites Internet / hôtels, campings, parcours touristiques, restaurants
- Recettes / restaurants
- Carnet de voyage / villes
- Programmation culturelle / Maison de France
- Exposition / Châteaux des Ducs de Bretagne